

槐蕪半世化詩光自由評

Free Talk on Huai Hua's Semicentennial Poetic Art

請用少女般多情的方塊字哟

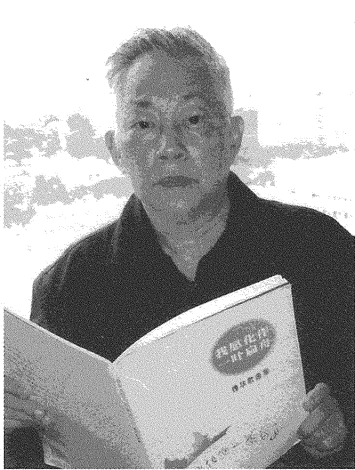
暢抒詩人对寰球

立体的相思

日期：2008年2月24日

時間：下午2時至5時30分

地點：新加坡萊佛士酒店光華劇場（Jubilee Hall）



槐 华 (原名鄞国琦)

新加坡 诗人 作曲家

1950/1956/1960 毕业于端蒙小学/公教中学/南洋大学

著有《水塔放歌》《心上有你的声音》《缪斯喜悦的回音》

《红太阳 一朵玫瑰》《槐华的诗长征》《拉让江畔的约会》

编选《我爱这土地》(中国20-80年代新诗·论, 吉隆坡董总)

《半世纪的回眸1938-1988热带诗选》(中国首都师范大学)

1971/1974 主编《赤道诗刊》/《乡城文艺》

1979 自学作曲迄今

1998 出品CD《亲爱的沙贝琴你在何方》(英国发行)

2001 由北京人民音乐出版社出版《我愿化作一叶扁舟——槐华歌曲集》

2004. 8. 29 “槐华音乐专场——我心中的河”(新加坡)

HUAI HUA poet cum composer of Singapore

Graduated in 1960 from the Physics Department of the Nanyang University

Published 7 books

Poetry: We Sing On The Water Tower (Singapore 1962)
With Your Voice In My Heart (Singapore 1986)
Sweet Smile Received From The Muse (Kuala Lumpur 1993)
Red Sun A Rose (Tianjin 1995)

Song: I Wish I Were A Little Light Boat (Beijing 2001)

Poems } The Poetic Long March Of Huai Hua (Singapore 2002)
& *Poetics:* } By Yon Rajang River (Singapore 2007)

and 2 compilations :

I Love This Land 1920 - 1980s Chinese Poems And Poetics (Kuala Lumpur 1991)

Glancing Back On Half A Century 1938-1988 Selected Tropical Poetry (Beijing 1996)

First gold CD My Dear Mandolin recorded in China, distributed from the United Kingdom (1998)

Musicale - Huai Hua's Dreamriver (Singapore Victoria Concert Hall 2004)



谢冕教授

北京大学教授、权威诗评家

谢冕，1932年1月6日生，福建省福州市人。曾用笔名谢鱼梁。汉族。1945——1949年在福州三一中学就学。1955年考入北京大学中国语言文学系，1960年毕业留校任教至今。现为北京大学教授、博士研究生导师。曾任北京大学中国语言文学研究所所长。1979年加入中国作家协会。现为北京大学诗歌中心副主任、北京大学中国新诗研究所所长。

谢冕1948年开始文学创作，曾在《中央日报》、《星闽日报》、《福建时报》等报刊发表诗和散文等。50年代开始从事中国现、当代文学的研究、以及诗歌理论批评。著有学术专著《湖岸诗评》、《共和国的星光》、《文学的绿色革命》、《新世纪的太阳》、《大转型——后新时期文化研究》（合著）、《1898：百年忧患》、《论二十世纪中国文学》等十余种，以及散文随笔集《世纪留言》、《永远的校园》、《流向远方的水》、《心中风景》等。谢冕还主编过许多大型丛书，如《二十世纪中国文学》（10卷）、《百年中国文学经典》（8卷）、《百年中国文学总系》（12卷）等。专著《论二十世纪中国文学》获中国当代文学研究会优秀成果奖。

现为北京作家协会名誉副主席、中国当代文学研究会副会长、中国作家协会全国委员会名誉委员，并兼任诗歌理论刊物《诗探索》及《新诗评论》主编。

Xie Mian

Professor, Peking University

Dean, Research Institute of Modern Chinese Poetry, Peking University

Authoritative poetry critic

Chief editor of Poetry Exploration / New Poetry Review



罗抒冬 博士

花腔女高音歌唱家

出生于安徽省马鞍山市的一个艺术家庭，自幼喜爱音乐，学习过小提琴、钢琴。毕业于安徽阜阳师范学院音乐系，获美国密西根州立大学 (Michigan State University) 声乐表演音乐硕士学位及音乐艺术博士学位 (Doctoral Music Arts)，先后师从名家 Mrs. Claritha Buggs, Mrs. Menedith Zara 及 Mrs. Patricia Green.

在校期间，除了多次举办独唱会，还多次应邀在中国芝加哥领事馆春节庆祝会上独唱，并参加芝加哥东西方艺术团的演出。1998年应邀回国组建浙江大学学生合唱团，并在浙大教授声乐及音乐理论课。浙江省广播电台专访并报导过她的音乐会以及工作成就。同年7月在浙江电视台为槐华作曲的《我愿化作一叶扁舟》(秦真词) 录音，后来收进槐华CD《亲爱的沙贝琴你在何方》，在英国发行。

2002年至今，罗抒冬执教于美国佛罗里达州立东南大学 (Southeastern University) 音乐系，担任声乐及声乐文献课的教学工作；除此之外，还训练那些参加歌剧演出的学生，其中有一位女高音学生出色地担任普契尼歌剧《艺术家的生涯》中的女主角一咪咪。

作为美国声乐家协会会员，罗抒冬担任佛罗里达州檀帕 (Tampa) 市大学生声乐比赛 (NATS Competition) 常任评委。她强调艺术无止境，曾多次利用暑期在欧洲、美国及加拿大等地参加世界著名的暑期声乐学习项目及声乐大师班。

除了定期回国讲学、演出，她还在美国、加拿大及意大利多次演唱过，并主演过歌剧 “The Telephone”，“Tomas and Sally” 及 “HMS Pinafore”。2007年2月，罗抒冬作为客座艺术家，在Indiana的Ball State University 举办独唱会并进行了教学活动。同年6月，在佛罗里达的St. Petesburge College举办的声乐大师班颇受好评。

罗抒冬的愿望是在做一名尽职尽责的声乐教育工作者的同时，还做一名东西方文化交流使者；前一阵子，她完成翻译了一本声乐专著，书名是《完美准备：歌剧试听演唱指南》(“Complete Preparation: A Guide to Audition for Opera”)，今年将由北京人民音乐出版社出版发行。

Dr. Shudong Luo Braamse

Lyric Coloratura, a native of China

Dr. Braamse obtained her bachelor degree from Fuyang Teachers' College in China. She also received her Master degree and Doctoral Music Arts Degree in vocal performance from Michigan State University. Her voice professors included Mrs. Claritha Buggs, Mrs. Menedith Zara and Mrs. Patricia Green.

During her time teaching at Zhejiang University in China, her successful concerts landed her interviews with Zhejiang Radio Station and articles in the local newspaper. The song she recorded in 1998, “I Wish I Were A Little Light Boat” 《我愿化作一叶扁舟》，was composed by Singapore Poet, Huai Hua. During this recital, she plans to sing more songs of Huai Hua and his compeer, Yao Qi.

Dr. Braamse also has premiered several soprano pieces by Dr. Gary Nash. Besides teaching and giving recitals, she has performed as Lucy in The Telephone, Sally in Thomas and Sally, Josephine in HMS Pinafore. During summers, she often tours in China to perform or attends voice programs and masters' class - such as those conducted by Richard Miller, Daniel Ferro, Dame Kiri Te Kanawa, Frederica von Stade, Elly Ameling and Sherrill Milnes. A Masters Class she gave in June 2007 at St. Petersburg College in Florida was very successful. She has been teaching at Southeastern University in Lakeland Florida since 2002, and has been interviewed by newspaper - The Ledger in Lakeland FL. Carol Cohan, the critic of The Villages Daily Sun, once applauded her, “Shudong has a powerful upper register. Her range is fluid and true. It flows from top to bottom effortlessly.” !

Dr. Braamse's dream is to be a cultural ambassador between China and America. She recently finished translating a book, “Complete Preparation: A Guide to Audition for Opera” which will be published this year in Beijing, by the People's Music Publishing House.



魏朴

PAUL MANFREDI

太平洋路德大学中国文学助理教授

中国研究系主任

2001, 印第安娜大学中国文学博士

1996, 印第安娜大学中国研究、比较文学双学位硕士

主要出版

2002, 论中国象征派诗歌 (中文文学学报5.2)

2001, 期待: 自我, 形式以及第一首中国现代诗歌 (中国现代文学文化13.2)

学术研究活动

策划及主持

2006.5, 汇合: 全国脉络下的中国艺术和诗歌研讨会

2003.5, 中国诗歌研讨会

讲座:

2005.8, 中国现代主义诗歌、中国现代诗歌一百年研讨会 (中国首都师范大学)

2004.6, 文学研究在美国 (北京师范大学文学理论研究中心)

Assistant Professor of Chinese

Chair of Chinese Studies

Pacific Lutheran University

2001, PhD in Chinese Language and Literature, Indiana University

1996, Dual MA in Chinese Studies and Comparative Literature, Indiana University

Publications

January, 2002. "Writing the Influenced Text: On Modern Chinese Symbolist Poetry"

(Journal of Modern Literature in Chinese Vol.5, No.2.)

Fall, 2001. "Great Expectations: Self, Form and the First Modern Chinese Poem" (Modern Chinese Literature and Culture 13.2.)

Scholarly Activities

Hosted programs:

May, 2006. Intersections: Chinese Art and Poetry in Global Context

May, 2003. Poetry Symposium

Oral presentations:

August, 2005. "Modernist Poetry in Chinese" (held at Capital Normal University, Beijing, China)

June, 2004. "Perspectives on Literary Studies in the United States" (held at Beijing Normal University)



魏慧 Wei Hui

浙江慈溪人，中国浙江大学文学学士，美国克里夫兰州立大学计算机学（Computer Science, Cleveland State University）硕士，现任美国罗素投资集团高级软件系统架构师

学术论文：

- 一、《论槐华诗的情韵结构》（新加坡联合早报1995.5.4）
- 二、《第三代诗的意象经营》（诗探索1995.2）
- 三、《画面购置与艾青诗歌的视觉艺术》（浙江社会科学1993.2）

M.A., Zhejiang University Chinese Dept., China, 1994.

Recently, a Senior Software Architect, Russell Investment Group, USA.

Theses:

1. On Lyricism of Huai Hua (Singapore Lianhe Zaobao 1995.5.4)
2. The Imagist Management of the third generation's poetry
(Poetry Exploration 1995.2)
3. Tableau - visual Art of Ai Qing's Poetry (Zhejiang Social Science 1993.2)

何丹 He Dang

杭州天目艺术专修学校专职长笛教师。2000年毕业于安徽大学艺术学院长笛专业。毕业后师从上海音乐学院刘宁教授。2003年和2004年先后参加了尼克莱国际长笛大师班和格拉夫国际长笛大师班，2005年在杭州举办了长笛专场师生音乐会，同年8月应邀赴西班牙参加交流演出和夏令营。



致 谢:

中 国： 戴李黎

东 马： 雨 田

新加坡： 东艺音乐协会

8频道 “早安您好” 城市频道(95.8)

联合早报 联合晚报 新明日报

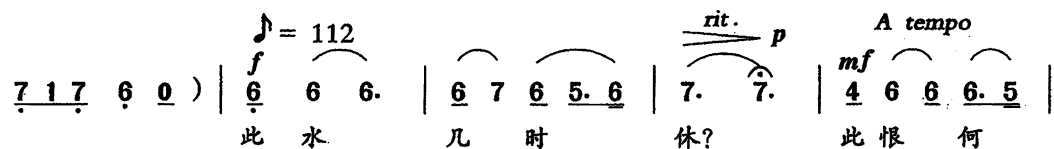
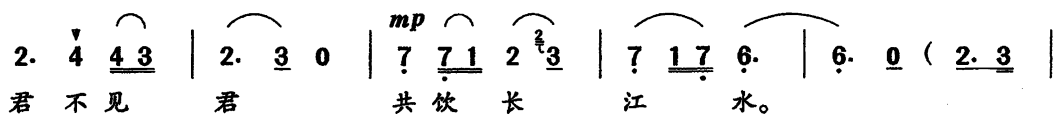
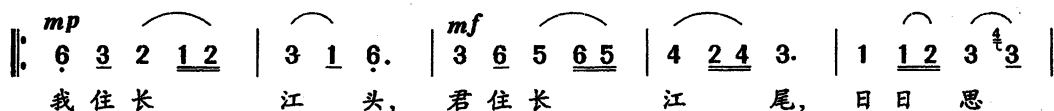
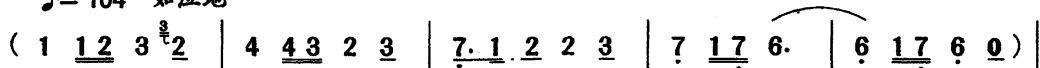
吴耀基(题字) 秦真 郑元成 郑传伟 陈其新 林楚英

卜算子·我住长江头

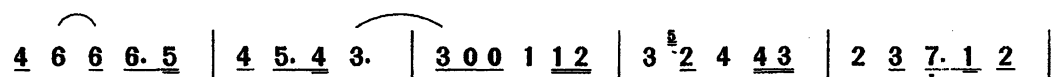
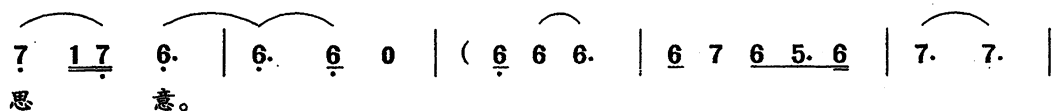
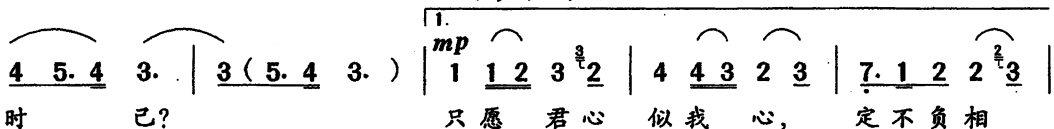
1=F $\frac{6}{8}$

(宋)李之仪 词
遥 祺 曲

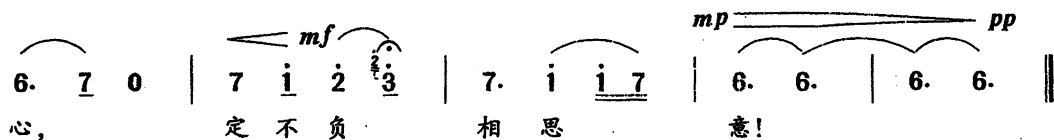
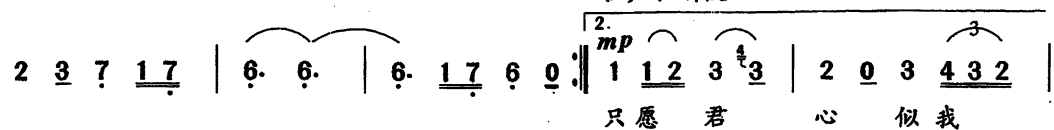
$\text{♩} = 104$ 如泣地



轻声、原速



轻声、渐慢



(2006.12)

遥祺原名吴耀基，祖籍福建金门，1973年毕业于南大会计系，书法家，酷爱读诗作曲。

槐华半世纪诗歌艺术自由谈

Free Talk on Huai Hua's Semicentennial Poetic Art

24.2.2008 Sunday 2.00 - 5:30pm Raffles Hotel Jubilee Hall

主持人：龙志为

一、槐华致辞

二、嘉宾发言

1. 谢冕 [北京大学教授、权威诗评家]
2. Paul Manfredi [美国诗评家、槐华诗首个英译者]
3. 魏慧 [原浙江大学硕士]
4. 李才茂 [笔名：黎斌。南大校友]
5. 田思 [东马诗人、南大校友]
6. 爱薇 [西马女作家]
7. 郭紫莹 [西马女诗人、律师]
8. 夏彬 [著有短篇小说集《火的回忆》]
9. 常枚 [诗人、南大校友]
10. 适民 [诗人、南大校友]
11. 严思 [诗人]

三、答 问

四、休 息

五、歌唱节目

钢 琴 伴 奏： 陈树豪
小 提 琴 伴 奏： 陈莹影
司 仪： 何彩霞

许其明 [男高音]

我曾爱上维吾尔姑娘
柴船头 (潮语演唱 黎 斌曲)

徐舒茗 [女高音]

游子吟 (唐·孟 郊诗 槐 华曲)
我住长江头 (宋·李之仪词 遥 祺曲)

何彩霞 [女高音]

啊! 茉莉花 (遥 祺曲)

陈仰丰 [男中低音]

从哪个神奇之乡
亲爱的沙贝琴你在何方

何 丹 [杭州长笛手]

我愿化作一叶扁舟
裙 影

罗抒冬 [美国花腔女高音]

天边飘来一朵红霞 (与许其明对唱)
冬 日 (遥 祺曲)

许其明 [男高音]

云南园——我为梦而来 (谷 衣诗 槐 华、遥 祺曲)

罗抒冬、何丹、徐舒茗、何彩霞、陈仰丰、许其明联唱

拉让江畔的约会

*《我住长江头》外，其他歌曲选自最新出版诗文歌集《拉让江畔的约会》

火的道路 不变的深情*

——槐华半世纪诗歌艺术论

谢冕

槐华的第一首诗《昨天·今天》作于1958年，到今年正好是半个世纪。¹为了这个非凡的日子，我从寒冷的中国北方专程来到接近赤道线的新加坡，向我的老朋友致贺。我有很多诗歌界的朋友，他们的诗名显赫，是一些占领风骚的人物，但像槐华这样数十年如一日地与诗默默相守、而又痴心不变的朋友并不多。

槐华把诗当成自己终身相守的情人。在我读到的材料中，他总是毫不掩饰他对给他以不竭灵感的“初恋的女友”的“缪斯”的绵长而热烈的爱情。槐华是一个默默地爱着、又默默地写着的痴心的诗人。他把他的全部的热情和智慧，还有热烈而持久的爱，都献给了他的缪斯。

槐华视诗为生命。他总是以虔诚的心、深挚的爱贡献给他的每一首诗。迄今为止，我还没有见过像他这样以低调的姿态，写着极认真的诗的诗人。他不会用诗来张扬自己，他也不会为了表达炽热的情感而放纵他的笔墨。他是一个十分矜持的诗人，他珍惜诗歌的名分，更珍惜呕心沥血凝成的诗句。他对诗的矜持甚至近于“吝啬”。对照目下随处可见的游戏笔墨，槐华的这种“吝啬”却体现了作为诗人的可贵的坚持。

槐华声称自己是“苦吟派”²：“我属于‘苦吟派’，诗写得很少，一向不轻易动笔，尽管每天都陶醉在与缪斯的约会中。”他写诗半个世纪，一共只出过几本薄薄的诗集。《缪斯喜悦的回音》出版时，他在《随想》中说：“从纯诗的角度选，平均每1.4年一首”，可见他的严格。他不是多产的诗人，不是由于疏懒，而是由于对缪斯的敬畏。这种敬畏之心，具体表现为诗歌创作的敬业精神。“我总是一往情深地弹响心之曼陀林，只期待缪斯报以莞尔，不急于付梓，以致隔了二十四年——第二本诗集《心上有你的声音》才问世。”³

槐华的诗歌创作吸取了多方的营养，“我走的是现实主义与浪漫主义相结合的道路：在现实主义色彩方面，我接近于杜甫、殷夫、伊萨柯夫斯基；而浪漫主义则倾向于李白、普希金、艾青、尤其当代土耳其诗人希克梅特。”⁴尽管他接受了古今中外丰富的影响，但他的创作思想是独立的，他有自己坚定的诗学主张。他是诗人，又精通音乐，因而，他在诗歌的抒情、叙事以及用字、建行等方面，都有独到的见解与主张。

尽管在上面的自我叙述中，他提到诸多杰出诗人对他的诗歌创作的影响，但他只是广泛地吸收，而有选择地取诸家之长而熔铸新风。槐华不是随波逐流的诗人，不管外界的时尚是什么，他总是坚定地走自己的路。由于他在这些方面所体现出来的独特性，所以，我们能够在诸多诗作中很容易地辨认出他来。

在槐华诗学理论的核心是纯粹和精练。因而他力主短诗，“一般上我的诗都短，总认为抒情诗不必长，二十行以内已经够了。”他为《缪斯喜悦的回音》所作的序，是阐述他的诗学主张最充分的一篇文章。他从音乐性、心理和生理等方面论证了他的诗歌形式的主张，认为诗是以行、而不是以句为单位的文体，有的一句可折成二、三行，一般来说，每行不宜超过十三个字（由于人类声带的限制，无法一口气发出十三个音）。一首抒情诗最好不超过二十行。而对于小诗，则要求更为严格，以每首不出二十个

*这是槐华《心上有你的声音》诗中的句子。见诗集《心上有你的声音》第12页。新加坡长屋出版社（LONG HOUSE PUBLISHER）1986年12月。

1 槐华《缪斯喜悦的回音·序》：“缪斯，从希腊神话向我走来，拈着一朵石竹花，于是我写下第一首诗《昨天·今天》。那时我二十二岁，是南大物理系二年级学生。常常，我和缪斯采摘带露的相思树叶，让飘荡的叶子闪耀着红日的光辉；我们，常常登上水塔追寻哪里是南十字星，哪里是北斗七星。”从前后的语气看，这里的缪斯可能不单指希腊神话中的诗歌女神。《缪斯喜悦的回音》，东方企业有限公司（ORIENGROUP SDN BHD），1993年12月。

2 《缪斯喜悦的回音·序》。又，《心上有你的声音·后记》：“写诗，我不幸属于苦吟派，往往——

为明亮的诗眼

像天文学家

找遍银河

语虽夸张，却也有几分真实。”

3 《缪斯喜悦的回音·序》。

4 同注3。

字、不超过六行为佳，意象也至多四个。

他是这么认为，也这么实践的。不管他的这些主张是否具有普遍的意义，但是，就其坚持精练的立场而言，无疑是触及了诗的本质。我前面说的纯粹，指的是要去掉一些与抒情无关的杂质，而保留下那些属于本质的要素，而最后的指归则是使之达于凝练。槐华是恪守这一诗的路径的。槐华是学物理出身的，他有理科方面的知识，他把诗学上面的这种关于信息浓缩的概念，比喻为电脑晶片（CPU），体积极小，却能储存亿万字节的资讯。“所以小诗的创作不必涉及多方面，只须扣取意象银河中最动人的一颗去发挥即可，不啻是美学上的炼金术。”⁵

正是这种炼金术，造出了仅仅属于槐华的诗歌现象。他有一种把异常丰富的情节浓缩为极精练的短章短句的能力：

铁栅栏
像五线谱
填我红血音符⁶

这里的“铁栅栏”是冰冷而严酷的，指的是诗人失去自由的悲苦。下一行跳出“五线谱”的意象，是音乐，象征着美与囚不住的心弦。第三个意象是“音符”，音符在五线谱上弹跳，却是红血斑斑！再如：

任生活是严冰
依然作花式旋舞

冰面寒彻骨，且坚硬，但人的意志能够战胜它，可以在冰上舞出鲜丽的花朵来。这里依然体现一种不可征服的精神坚守。槐华的诗宜细读，需要慢慢品味。它激情饱满，却是内蕴的。一般的奔放或澎湃，都与它无涉，细心的读者能在槐华的冰面上发现火焰的燃烧。

我们从田思⁷的叙述中了解到，槐华作为诗人，他的《誓言》在二十世纪六十年代的校园抗议中，曾是当年热血青年心灵的呼号——

我将永远用诗作战
祖国啊！听我的誓言！

这位诗人的一生都在为真理和正义呐喊，他的诗以同情和热爱向着普通的和善良的人们，他对那些挣扎在底层的“托工”⁸们喊出了血泪之声。诗人总是向着那些“苦力兄弟”谱写D大调的诗章，“用沉雷的弦控出百年的恨”，“以带血的音符烧穿茫茫的雾”⁹。

槐华是一个痛苦的理想主义者，他又是一个真诚的爱国主义者。他的诗中总透露着对志士和亲人的关切，为他们的受难和幸福呼吁和歌唱。在八十年代后期的一首诗中¹⁰，他用反讽的语气向自己发问：作诗二十九年，不过两本诗集，薄薄六毫米，怎能无愧于时代？回答依然是坚定的：“人民会记得，是你哦！还在歌唱 被隔绝的黎明。”¹¹……

诗人就沿着这样的“火的道路”，走过了风雨交加的半个世纪，一种炽烈的、永不熄灭的燃烧的火焰——激情和深爱，始终是他的诗歌的生命，而这也正是诗人槐华的“不变的深情”。

2008年1月18日于北京大学

5 同前注。

6 槐华：《窗内·窗外》诗句。见《心上有你的声音》，第40-41页。

7 见田思为槐华诗文集《拉让江畔的约会》所作的序。《拉让江畔的约会》，新加坡朝晖艺术及文化公司版，2007年5月。

8 槐华在《托工血泪》的小序中说：加基武吉山区，地处玻璃市北端，以六神山脉与泰国分界，为全马唯一的地下采矿区。拖工多数是老年客家人或马来同胞，每天上山下山各一次，工钱以负重一斤值三分钱算。生活极为悲惨。

9 槐华：《河畔抒情》中句。

10 指《你还在歌唱》，作于1987年。

11 同前注。第56-59页。

Huai Hua Selected Poemlets*

槐华小诗选

女. Paul Manfred; 魏 朴译

Shangxian Stadium 1

A red dress
curves the
wind

This morning
book-scented

Draft: 4.1992
Revised: 1.1995

上弦场 1

红衣
曲线了
风

书香的
晨

1992.4初稿
1995.1 改定

* A self-created word

1 厦门大学运动场名

1 Shangxian is the stadium of Xiamen University.
In China it's not uncommon for students to do
their reading in outdoor facilities before class.

Gifted Beauty

1.
Because of you
Dayan River
there are rippling
waves of laughter

Following the music
of her long hair
The many gazes
sway.

2.
Her tender Wu dialect
adds a hint of coyness
to that smile so sweet.

Draft: 4.1992
Revised: 1.1995

才 女

1
因有你呀
大堰河才有
浪花般的
笑

长发的多线谱
多少目光随之
飘柔

2
吴侬软语
更嗲的
二三含笑

1992.4初稿
1995.1改定

Window Inside and Out

(1977 - 1989)

0.

For the muse' s bright eyes
I' m searching through the Milky way
like an astronomer

1.

The shadow of the prison fence
as on a musical staff
fills in notes of my red blood

2.

The room is
two by three
I resolve to trudge
twenty-five thousand li

3.

Walls
press me
with four planes of gray

Yet I imagine faraway
flowing green
and waving red

4.

That first touch against my hand
rocks my heart like a
skiff

5.

Sunned orange-red
A white dress

Wind remembers his first love.

6.

As she walks nearer
The entire street becomes vivid
and slim

7.

At noon' s midnight
You left
To a land far away
where my poems
drift with you

Pain is sparks
finding no prairie to kindle

窗内·窗外

(1977 - 1989)

0.

为明亮的诗眼
像天文学家
找遍银河

1.

铁栅影
像五线谱
填我红血音符

2.

房
两步乘三步
决心走上
二万五千里

3.

墙
用四面灰色
夹我

却遥想
流动的绿
飘动的红

4.

乍碰手
心如摆渡
之舟

5.

站成桔红
白裙

风忆起初恋

6.

伊走来
整条街就生动
而苗条

7.

白昼的黑夜
你离去
在异乡 我的诗
随你漂泊不已

痛苦是 星火
找不到草原

卜算子·我住长江头

[宋]李之仪词

遥 祺曲

刘聪伴奏

♩ = 104 如泣地

pp

First system of piano accompaniment in 6/8 time, featuring a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *pp*.

ff *mp*

Second system of piano accompaniment, including a repeat sign. Dynamics include *ff* and *mp*.

我 住 长 江 头

First system of the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff.

君 住 长 江 尾 日 日 思 君 不 见

Second system of the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff.

君 共 饮 长 江 水

$\text{♩} = 112$
 此 水 几 时

休 此 恨 何 时 已

只 愿 君 心 似 我 心 定 不 负 相 思 意

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

Second system of musical notation. It includes a vocal line with the lyrics "只愿君" and a piano accompaniment. A dynamic marking of *mp* is present in the piano part. A section marked "2. *mp*" begins in the middle of the system.

Third system of musical notation. It includes a vocal line with the lyrics "心似我心 定不负相思" and a piano accompaniment. A dynamic marking of *mf* is present in the piano part.

Fourth system of musical notation. It includes a vocal line with the lyric "意" and a piano accompaniment. Dynamic markings of *mp* and *ppp* are present in the piano part.